



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-4-21
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في الكهرباء
الموضوع : الأجور
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 35 عامل

Collective Employment Contract

Organized in accordance with the provisions of the Jordanian Labor Law No. 8 of 1996

This Contract is made this day ٢١/٠٤/2014

Between:

The First Party: AES Jordan PSC, represented by Mr. Mohammad Meftaur Rahman.

And

The Second Party: General Trade Union of Workers in Electricity, represented by Mr. Ali Al Hadid.

Preamble:

Whereas, the Second Party has submitted to the First Party a list of demands pertaining to the terms and conditions of employment, under the Second Party's letter reference (SKM/2/941) dated 20th January 2014; and

Whereas, both parties are keen to maintain a peaceful and proper work environment, characterized by amiability, understanding and mutual appreciation;

And to ensure strengthening the work relation between the parties, and realizing the importance of continued development and work standard in this institution, which will support the national economy; and

in the light of the positive attitude that prevailed throughout the course of negotiations between the parties, and as a result of the flexibility of and understanding of each party of the other party's interests;

عقد عمل جماعي

منظم سنداََ لاحكام قانون العمل الاردني رقم ٨ لسنة ١٩٩٦

حرر في عمان في هذا اليوم الموافق 21 من شهر نيسان لعام ٢٠١٤

فيما بين:

الفريق الاول: شركة محطة توليد شرق عمان المساهمة الخاصة، ويمثلها السيد محمد مفطر رحمان

و

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في الكهرباء، ويمثلها السيد علي الحديد

المقدمة:

حيث ان الفريق الثاني قد تقدم للفريق الاول بمطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الفريق الاول بموجب كتاب النقابة رقم ش ك م/٩٤١/٢ تاريخ ٢٠/١/٢٠١٤، وحرصا من الطرفين على اقامة اجواء وبيئة عمل مناسبة يسودها الود والتفاهم والتقدير المتبادل بين الطرفين، وتأكيدا على توطيد علاقات العمل الطيبة بين الطرفين، ونظرا للحرص المشترك على استمرارية التطوير والنهوض بالعمل في هذه المؤسسة بغية تنمية ورفد الاقتصاد الوطني، وانطلاقا من الروح الايجابية والعلاقات الودية التي سادت اجواء اجتماعات المفاوضات بين الطرفين ونتيجة للمرونة التي ابداهما الطرفان وتفهم كل منهم بمصلحة الطرف الآخر،

NK

MAR

the parties hereby agreed on the settlement of the labor demands, based on the following terms:

1. The preamble shall constitute an integral part of this Contract and shall be read therewith.
2. The First Party shall pay the employees within grade (16) or less an increment to the monthly housing allowance in the value of JOD 140 (One Hundred and Forty Jordanian Dinars, provided that only employees employed prior to 1st January 2014 shall benefit from the aforementioned allowance. The increment shall be calculated as of 1st January 2014.
3. The First Party shall consider the possibility of increasing the out-patient medical insurance coverage in the value of US\$ 500, after taking into consideration the added benefit and the monetary impact of such increase on the First Party and availability of sufficient funds to covers such increase.
4. The First Party shall consider holding training courses within its annual training plan, which will be conducted for the purposes of training and increasing awareness of labor rights among employees, in coordination with the Second Party.

فقد تم التوصل الى تسوية للمطالب العمالية، وجرى الاتفاق بين الفريقين على ما يلي:

١. تعتبر مقدمة هذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه وتقرأ معه كوحدة واحدة.
٢. يقوم الفريق الاول بمنح الموظفين العاملين لديه في الفئة (١٦) فما دون زيادة على علاوة السكن بواقع (١٤٠) دينار مائة واربعون دينار شهريا، وذلك شريطة ان يكون الموظف الذي يمنح هذه العلاوة قد تم تعيينه في الشركة قبل تاريخ ٢٠١٤/١/١، وبحيث يتم منح هذه الزيادة اعتبارا من تاريخ ٢٠١٤/١/١.
٣. يقوم الفريق الاول بدراسة امكانية رفع التغطية في التأمين الصحي للعلاج خارج المستشفيات بقيمة ٥٠٠ دولارا، يحث يأخذ الفريق الاول بعين الاعتبار المنفعة المرجوة والاثر المالي لهذا الرفع على الفريق الاول وتوفر الامكانيات المالية لتغطيته.
٤. يقوم الفريق الاول بدراسة امكانية عقد دورات تدريبية ضمن خطته التدريبية السنوية، لتدريب وزيادة الوعي فيما يتعلق بالحقوق العمالية لدى الموظفين، وذلك

The First Party shall be entitled to determine the number of participants, should it decide to approve holding such training courses.

5. The First Party shall pay the employee whose employment is terminated for any reason, except for termination due to one of the reasons listed in Article (28) of Labor Law, an end of service compensation in the amount of one month salary for every year of his actual service, and shall be paid for the fractions of the year a compensation in proportion thereof. The compensation shall be calculated on the basis of the last salary paid to the employee.

6. The First Party shall inform the Second Party of the new grading regulation.

7. This Contract shall not affect any other right or privilege granted to the employees pursuant to the First Party's Internal regulations, employment contracts and/or incentive schemes.

8. The Second Party shall not make on behalf of the First Party employees, any labor related demands throughout the term of this Contract.

بالتنسيق مع الفريق الثاني، ويحق للفريق الاول اذا قرر الموافقة على ذلك تحديد عدد الموظفين المشاركين .

٥. يدفع الفريق الاول للموظف التي تنتهي خدمته لاي سبب - فيما عدا الانهاء للاسباب الواردة ضمن المادة (٢٨) من قانون العمل - مكافأة نهاية خدمة بقيمة راتب شهر عن كل سنة من خدمته الفعلية ويعطى عن كسور السنة مكافأة نسبية، وبحيث تحتسب المكافأة على أساس آخر أجر تم دفعه للموظف.

٦. يقوم الفريق الاول بإطلاع الفريق الثاني على النظام الجديد للدرجات الوظيفية .

٧. لا يؤثر هذا العقد على اي امتيازات اخرى ممنوحة للموظفين لدى الفريق الاول بموجب النظام الداخلي للفريق الاول و/او عقود العمل الفردية و/او نظام الحوافز.

٨. يلتزم الفريق الثاني بعدم التقدم بأي مطالب عمالية نيابة عن موظفي الفريق الاول خلال مدة سريان هذا العقد.

MS

MA

9. This Contract shall be valid for a period of two years commencing from the date of signature of the Contract.

10. This Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of Jordan, and all disputes arising out or in connection with the Contract shall be within the jurisdiction of central Amman Courts (Palace of Justice).

11. In the case of existence of any controversy or contradiction between the contract clauses in the Arabic language, and the clauses in the English language, the Arabic clauses will prevail.

Signed and executed on 21 /04/2014

The First Party

The Second Party

5584 Irshar
Ali Al-Hadi

This Contract is was signed in the presence of the Minster of Labor

H.E Nidal Al Katamin e

Nidal Al Katamin e

٩. تكون مدة هذا العقد سنتان تبدأ بالسريان من تاريخ التوقيع على هذا العقد.

١٠. يخضع هذا العقد للقانون الاردني وتحال كافة الخلافات التي قد تنشأ عنه لاختصاص محاكم عمان المركزية (قصر العدل).

١١. في حالة وجود اي خلاف او تناقض بين نصوص العقد باللغة العربية وبين النصوص باللغة الانجليزية فان النسخة العربية هي المعتمدة.

حرر هذا العقد وتم التوقيع عليه في ٢٠١٤/٤/٢١

الفريق الاول:

الفريق الثاني:

عبدالله السيد احمد

تم التوقيع بحضور معالي وزير العمل ووزير

السياحة

معالي أد. نضال مرضي القطامين

وزارة العمل
مكتب الترخيص
رقم الترخيص: ٤٠٤ / ٢١ / ٢٠١٤
٤
٢٠١٤ / ٤ / ٢١